# 2014-05-28-16-22-20_deco.jpg Lic. Carla Sofía Espinoza Marazo

E-mail: [carla.sofia.em@gmail.com](mailto:carla.sofia.em@gmail.com)

Licenciada de la carrera de Traducción e Interpretación en la Universidad Ricardo Palma. Especialidad en traducción del inglés, alemán y francés al español e inversa, con estudios de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera y de Administración. Tengo experiencia como revisora, traductora y asistente en labores administrativas. Asimismo, realizo un trabajo serio, ordenado, responsable y detallista. Poseo habilidad para trabajar bajo presión, facilidad de aprendizaje, adaptación a nuevos entornos laborales y capacidad para trabajar en equipo. Traductora certificada por el Colegio de Traductores del Perú.

|  |
| --- |
| **DATOS PERSONALES** |
| **Nombre:** Carla Sofía Espinoza Marazo |
| **DNI:** 47202154 |
| **Fecha de nacimiento:** 15/03/1991 |
| **Dirección:** Avenida San Juan 460 – San Juan de Miraflores |
| **Teléfonos:** 466-3436 / 980672828 (RPC) |
| **Grado:** Licenciada en Traducción e Interpretación  **N° de colegiatura**: CTP N° 0686 |

|  |  |
| --- | --- |
| FORMACIÓN ACADÉMICA | |
| Abril 2013 - Setiembre 2013 | **Escuela de Empresarios IPAE**  Diplomado en Administración. |
| Marzo 2013 - Agosto 2013 | **Universidad Ricardo Palma – Instituto Cervantes de España**  Diplomado internacional de enseñanza de español como lengua extranjera. |
| Enero 2008 - Diciembre 2012 | **Universidad Ricardo Palma**  Carrera de Traducción e Interpretación con especialidad en alemán y francés. |
| Hasta el 2007 | **Colegio Particular Bilingüe Rosa de Santa María**  Educación inicial, primaria y secundaria cursada en colegio bilingüe (español – inglés). |

|  |  |
| --- | --- |
| CURSOS COMPLEMENTARIOS | |
| Universidad César Vallejo | **I Congreso Internacional de Traducción Audiovisual**  Doblaje, subtitulado, localización, etc. |
| Colegio de Traductores del Perú | **Taller Semana del traductor 2013**  Los desafíos en la traducción de prospectos de medicamentos |
| Colegio de Traductores del Perú | **Taller Semana del traductor 2013**  Dificultades culturales y lingüísticas en la interpretación médica |
| Universidad Ricardo Palma | **III Curso Internacional de la Universidad Alicante 2011**  En torno a la traducción de textos médicos |
| Universidad Ricardo Palma | **II Simposio Internacional de Traducción Literaria 2010**  Traducción literaria: entre enigmas y certezas |
| Universidad Ricardo Palma | **Seminario - Taller Internacional 2009**  La traducción económica y su gestión terminológica |

|  |
| --- |
| SOFTWARE Y HERRAMIENTAS DE CÓMPUTO |
| **Programas de escritorio**  Microsoft Office Word, Excel, PowerPoint, Windows 8 |
| Programas de diseño Adobe Photoshop CC |
| **Programas de traducción**  SDL Trados Studio 2011, SDLX, Wordfast, MemoQ |

|  |  |
| --- | --- |
| IDIOMAS | |
| **Español**  Idioma nativo.  **Inglés**  Nivel avanzado.  **Alemán**  Nivel avanzado. | **Francés**  Nivel avanzado.  **Italiano**  Nivel intermedio.  **Chino mandarín**  Nivel básico. |

|  |  |
| --- | --- |
| Enero 2010 - Marzo 2010 | **EF International Language Schools**  Curso intensivo presencial del idioma alemán en Múnich, Alemania |
| Enero 2005 - Diciembre 2005 | **Instituto de Idiomas Headway College**  Curso intensivo del idioma italiano completo |

|  |  |
| --- | --- |
| EXPERIENCIA LABORAL | |
| |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | |  |  | | --- | --- | | **Empresa: *World Communications S.A.*** | | | Cargo: | Traductora. | | Periodo: | Mayo 2014 - Hasta la fecha | | Referencia: | Charo Sifuentes (Perú) Telf.: 221 4494 | | **Funciones:**   * Traducción freelance inglés-español y español-inglés de documentos médicos, farmacéuticos, legales, especialmente estudios, protocolos, directrices, consentimientos informados, contratos, manuales, etc. | |   **Empresa: *The Next Word Solutions S.A.*** | | | Cargo: | Traductora. | | Periodo: | Julio 2014 - Hasta la fecha | | Referencia: | Lucas Díaz (Perú) Telf.: 477 2599 | | **Funciones:**   * Traducción freelance inglés-español y español-inglés de todo tipo de documentos, especialmente documentos técnicos, legales, financieros, partidas de nacimiento, artículos, manuales, textos turísticos, descripciones de monumentos, guías, etc. | | | |
| |  |  | | --- | --- | | **Empresa: *WikiHow Perú*** | | | Cargo: | Traductora. | | Periodo: | Julio 2014 - Junio 2015. | | Referencia: | Rosy GuerraCorreo: wikihowperu@gmail.com | | **Funciones:**   * Traducción freelance inglés-español de todo tipo de artículos educativos sobre temas cotidianos, manualidades, arte y entretenimiento, salud, mascotas, cuidado personal, etc. | | | |
| |  |  | | --- | --- | | **Empresa: *AlldayInternetSpain S.L.*** | | | Cargo: | Traductora. | | Periodo: | Junio 2013 - Hasta la fecha. | | Referencia: | Julio R. Astarloa (España)Telf.: +593 593-2266203 | | **Funciones:**   * Traducción freelance del español a los idiomas alemán y francés de artículos turísticos y post relacionados al turismo extranjero en España que se requieren semanalmente en el blog turístico de la empresa. | |     **Empresa:** ***Oficina de traducciones - Traducciones Generales (Traductores Perú)*** | |
| Cargo: | Coordinadora administrativa y traductora. |
| Periodo: | Octubre 2013 - Diciembre 2013. |
| Referencia: | Leopoldo Cohaila Calderón (Traductor Público Juramentado) Telf.: 426-3847 |
| **Funciones:**   * Administración general, gestión de proyectos de traducción. * Atención al público en general y recepción de llamadas de clientes, empresas, etc. * Seguimiento y coordinación de proyectos de traducción con empresas públicas y privadas. * Realización de trámites ligados a la traducción como legalizaciones y trámite documentario. * Traducción directa e inversa inglés-español de partidas, certificados, constancias, contratos, sentencias, manuales técnicos, hojas de datos, para licitaciones, etc. * Revisión de traducciones en inglés, alemán y francés. * Armado de traducciones certificadas por el Colegio de Traductores del Perú con y sin carátula. | |
| **Empresa: Colegio Peruano-Alemán Alexander von Humboldt** | |
| Cargo: | Asistente de Biblioteca. |
| Periodo: | Febrero 2012 - Julio 2012. |
| Referencia: | Heike Rembold (Humboldt I – Bibliothek) Telf.: 617-9090 anexo 130 |
| **Funciones:**   * Controlar el ingreso, orden, préstamo y devolución de libros. * Ingreso en el sistema, llenado de formularios y mantenimiento de los libros. * Organización general de la biblioteca y de los libros según reglas bibliotecológicas. * Atención al público en general y recepción de llamadas en español y alemán. * Cuidado y supervisión de niños de inicial, primaria y primeros grados de secundaria. | |